

d.	Informazioni per l'utente finale	Informations pour l'usager final	Information for the final user
d.1	Manutenzioni	Maintenance	Maintenance
	Il bordo sensibile APE-534/05XX non necessita di manutenzioni particolari, è consigliabile tuttavia effettuare un controllo periodico (ogni 6 mesi). Di ogni verifica deve essere mantenuta la registrazione (vedi registro di manutenzione nel manuale utente). E' buona norma asportare eventuali sostanze estranee effettuando una pulizia con aspiratori o panni (non usare solventi o detersivi).	Le bord sensible APE-534/05XX ne nécessite de aucune maintenance particulière, mais un contrôle périodique (tous les 6 mois) est recommandé. Chaque contrôle doit être enregistré (voir le cahier de maintenance dans le manuel de l'usager). Il est bon d'emporter substances étrangères en nettoyant avec aspirateurs ou chiffons imbibés d'eau (ne pas utiliser solvants ou détergents).	APE-534/05XX safety edge does not need special maintenance, yet a periodic check (every 6 months) is recommended. Each check must be registered (see maintenance register in the user manual). It is recommended to remove any extraneous substances cleaning with exhausters or cloths soaked in water (do not use solvents or cleansers).
	Eventuali modifiche del dispositivo possono determinare situazioni pericolose. Qualsiasi intervento di manutenzione o taratura del dispositivo dovrà essere effettuata da installatori qualificati.	Toutes modifications du dispositif peuvent provoquer des situations dangereuses. Les interventions de maintenance et tarage du dispositif doivent être exécutées par des installateurs qualifiés.	Any device modification can bring dangerous situations. Any intervention of maintenance and calibration of the device must be realized by qualified fitters.
d.2	Tabella dei segnali acustici e indicatori led	Table des bips et leds indicateurs	Leds and beeps indication table

LED	BIP			
OFF	NO	Trasmettitore - Collegamento del bordo sensibile e funzionamento corretti	Emetteur - Bande de sécurité connectée et fonctionnant correctement	Transmitter - Connection and operation of safety edge correct
ON	NO	Trasmettitore - Bordo sensibile collegato	Emetteur - Bande de sécurité détectée	Transmitter - Safety edge detected
INTER.	NO	Trasmettitore - Il bordo Sensibile non viene rilevato correttamente (non programmato) Soluzione: Riprogrammare il trasmettitore del bordo sensibile sul ricevitore	Emetteur - La bande de sécurité ne fonctionne pas correctement (elle n'est pas programmée) Solution: Programmer l'émetteur	Transmitter - The safety edge is not correctly detected (not programmed) Solution - Reprogram the transmitter
OFF	4 BIP. $2,0 \text{ sec}$	Ricevitore Soluzione: - Batteria bassa del trasmettitore Controllare ed eventualmente sostituire le batterie del trasmettitore	Récepteur - Batterie faible de l'émetteur Solution: Contrôler et remplacer les batteries du transmetteur	Receiver - Transmitter low battery Solution - Check and replace if necessary the transmitter battery
ON	NO	Ricevitore Soluzione: - Difetto di trasmissione tra trasmettitore e ricevitore Controllare il segnale radio con la funzione Check	Récepteur - Transmission défectueuse entre l'émetteur et le récepteur Solution: vérifier le signal radio par la fonction Check	Receiver - Faulty transmission between the transmitter and the receiver Solution: Check the radio signal by the Check function

Attenzione: Il dispositivo elettromeccanico di rilevamento ostacoli APE-534/05XX è un dispositivo di sicurezza "ausiliario". Vale a dire che è utilizzabile su impianti comandati a "uomo presente" oppure in conformità ai requisiti dettati dalla Norma di Sicurezza EN12453.

Attention : le dispositif pour relèvement des obstacles APE-534/05XX est un dispositif de sécurité supplémentaire. Le bord sensible doit être utilisé sur des équipements contrôlés par un opérateur ou en conformité à la Norme de Sécurité EN12453.

Attention: the electromechanical device APE-534/05XX is an "auxiliary" safety device. The edge must be used on equipments controlled by an operator or according to the Safety Standard EN 12453.

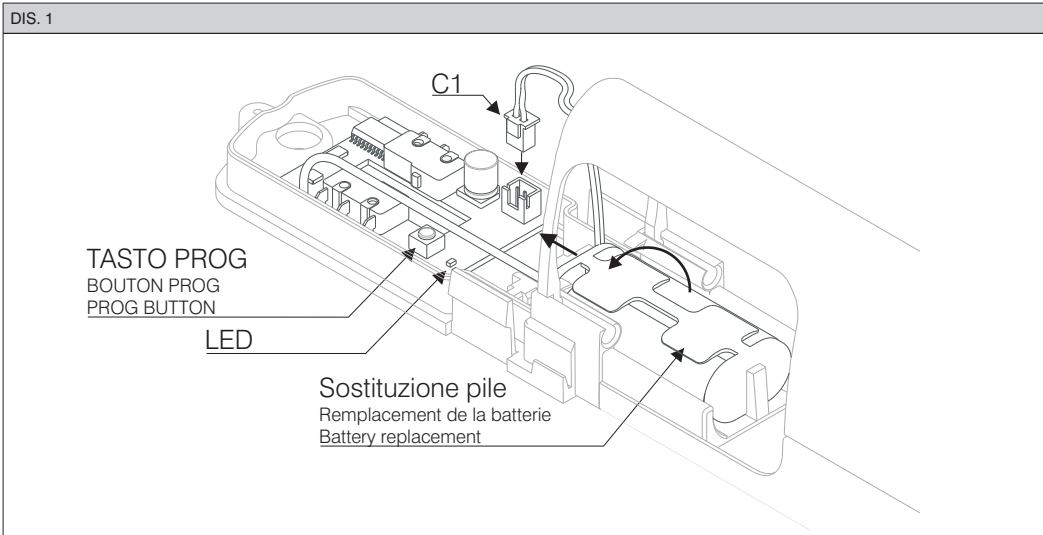
APE-534/05XX BORDO SENSIBILE CON TX PONTE RADIO COSTA BORD SENSIBLE DE SECURITE AVEC TRANSMETTEUR SAFETY EDGE WITH TRANSMITTER

Manuale di Installazione
APE-534/05XX
Rev. 13-00
(All. IST ACTIVE)

a.	Descrizione	Description	Description
a.1	Il bordo sensibile APE-534/05XX va posizionato in sede verticale avendo cura di montare la scheda con il trasmettitore nella parte superiore.	Le bord APE-534/05XX doit être placé à la verticale, en prenant soin de monter la carte avec le transmetteur dans la partie supérieure.	APE-534/05XX Sensitive edge must be positioned in the vertical, taking care to mount the card with the transmitter in the upper part.
a.2	Il bordo sensibile APE-534/05XX non necessita di collegamenti. La trasmissione del segnale è garantita dal trasmettitore integrato sul supporto superiore della costa alimentato a batterie	Le bord APE-534/05XX ne nécessite pas de connexions. La transmission du signal est assurée par l'émetteur intégré dans la partie supérieure du bord et alimenté par une batterie.	The edge APE-534/05XX does not require connections. The signal transmission is ensured by the transmitter integrated on the upper support of the edge powered by a battery.

b.	Caratteristiche tecniche	Caractéristiques techniques	Technical features
868,90Mhz	Frequenza di lavoro	Fréquence de travail	Operating frequency
3V	Alimentazione (2x1,5V Lr6 AA)	Alimentation(2x1,5V Lr6 AA)	Power supply(2x1,5V Lr6 AA)
12mA	Consumo di funzionamento	Absorption en travail	Operating absorption
<25mW	Potenza radiata	Puissance rayonnée	Radiated power
-10° +50°	Temperatura d'esercizio	Température d'exercice	Working temperature
10m	Portata (min. garantita)	Portée radio (garantie)	Range (guaranteed)
2 anni	Durata batteria (approssimata)	Durée pile (estimation)	Battery life (aprox)
IP54	Grado di protezione	Degré de protection	Protection degree

c.	Collegamento	Connexion	Connection
c.1	- Montato il Bordo Sensibile alla colonna o al cancello ed eseguita la tensione e taratura della costa (vedi IST ACTIVE), procedere con la programmazione del trasmettitore.	- Une fois assemblé le bord à la colonne ou à la grille et effectué la mise sous tension et le réglage de la barre (voir IST ACTIVE) continuer à programmer l'émetteur.	- Once you have fix the safety edge to the column or to the gate and performed the tension and calibration of the edge (see IST ACTIVE) proceed with programming the transmitter.
c.2	- Il Ricevitore PRC-RX consente di registrare 6 PRC-TX (3x Relè1 + 3x Relè2). - Premere il pulsante di programmazione del Ricevitore per 1 sec: si sentirà un segnale acustico ed il Ricevitore entrerà in programmazione del Relè 1. - Se si mantiene premuto il pulsante il Ricevitore entrerà in programmazione del Relè 2, passando da Relè 1 a Relè2 in maniera ciclica.	- Le récepteur PRC-RX vous permet d'enregistrer 6 PRC-TX (3x Relais1 + 3x Relais2). - Appuyez sur le bouton de programmation du Récepteur pendant 1 second. vous entendrez un bip et le Récepteur entre dans la programmation du Relais1. Si vous maintenez le bouton, le Récepteur entre dans la programmation de Relais2, en passant du Relais1 au Relais2 d'une manière cyclique.	- The PRC-RX Receiver lets you record 6 PRC-TX (3 x Relay1 + 3x Relay2). - Press the programming button of the receiver for 1 sec; you will hear a beep and the Receiver will enter programming Relay1. If you hold the button, the receiver will programming the Relay2, switching from Relay1 to Relay2 cyclically.
c.3	- Inviare il codice di programmazione premendo il pulsante PROG sul Trasmettitore della costa. - Ogni volta che si programma un Trasmettitore, il Ricevitore emetterà un segnale acustico per 0,5 sec. - Se dopo 10 sec la programmazione non è avvenuta il Ricevitore uscirà dalla modalità di programmazione emettendo 2 segnali acustici da 1 sec. - Se nel programmare un Trasmettitore, la memoria del ricevitore è piena, questo emetterà 7 segnali acustici da 0,5 sec ed uscirà dalla programmazione	- Envoyer le code de programmation en appuyant sur le bouton PROG sur l'émetteur de la barre. - Chaque fois que vous programmez un émetteur, le Récepteur émet un signal sonore pendant 0,5 sec. - Si au bout de 10 secondes, le programme n'a pas eu lieu le Récepteur quitte le mode de programmation émettent 2 bips de 1 sec. - Si en programmant un émetteur, la mémoire du Récepteur est pleine, il émettra 7 bips de 0,5 sec et sortira de la programmation	Send the programming code by pressing the PROG button on the transmitter of the edge. - Every time you program a transmitter, the Receiver will beep for 0.5 sec. - If after 10 seconds the program has not occurred on the Receiver will exit the programming mode and it emits 2 beeps from 1 sec. - If programming a transmitter, the memory of receiver is full, it will issue 7 beeps from 0.5 sec and it exit the programming
c.4	In caso di sostituzione di un Trasmettitore PRC-TX è necessario resettare il sistema (vedi IST PRC-RX) e programmare nuovamente tutti i trasmettitori PRC-TX presenti nell'impianto.	En cas de remplacement d'un émetteur PRC-TX est nécessaire de réinitialiser le système (voir IST PRC-RX) et de reprogrammer tous les émetteurs présents dans l'installation.	In case of replacement of a PRC-TX transmitter is required to reset the system (see IST PRC-RX) and reprogram all the transmitters PRC-TX present in the plant.
c.5	Sostituzione della batteria	Replacing the transmitter battery	Changement de pile
c.5.1	Se si scarica la batteria di un Trasmettitore programmato, il Ricevitore emette 4 brevi segnali acustici ogni 20 sec. Se ci sono più Trasmettitori programmati, attivando la costa con la batteria scarica il ricevitore risponde immediatamente con 4 segnali acustici. Provvedere alla sostituzione della batteria	Si la batterie d'un émetteur programmé tombe, le récepteur émet 4 bips courts toutes les 20 secondes. Si il y a plus d'émetteurs programmés, à l'activation de la barre avec une batterie déchargée le récepteur répond immédiatement avec 4 bips. Remplacer la batterie.	If the battery of a programmed transmitter drops, the receiver emits 4 short beeps every 20 sec. If there are more transmitters programmed, activating the safety edge with a flat battery the receiver immediately responds with 4 beeps. Replace the battery.
c.5.2	Sostituzione della batteria (Dis.1 pag 2) : Stilare il portabatterie dal suo alloggiamento. Per una maggiore manualità è possibile staccare il portabatterie dalla scheda tramite il connettore C1. Sostituire le batterie facendo attenzione alla polarità. Reinserire il connettore e porre il portabatterie nel suo alloggiamento. Il trasmettitore in questa fase non perde la programmazione con il Ricevitore per cui dopo la sostituzione delle batterie provare il dispositivo.	Remplacement de la batterie (Dis.1 pag 2): Retirez la batterie de son compartiment. Pour plus de dextérité, vous pouvez débrancher la batterie de la carte par le connecteur C1. Remplacez les batteries en respectant la polarité. Remettez le connecteur et mettez la batterie en place. L'émetteur à ce stade ne perd pas la programmation avec le Récepteur mais après avoir remplacé les piles essayer l'appareil.	Battery replacement (Dis.1 pag 2): Remove the battery from its compartment. For more dexterity you can disconnect the battery from the card through the connector C1. Replace the batteries with correct polarity. Replace the plug and put the battery into place. The transmitter at this stage does not lose programming with the Receiver so after replacing the batteries try the device.



d.	Informazioni per l'utente finale	Informations pour l'usager final	Information for the final user
d.1	Manutenzioni	Maintenance	Maintenance
	Il bordo sensibile APE-534/05XX non necessita di manutenzioni particolari, è consigliabile tuttavia effettuare un controllo periodico (ogni 6 mesi). Di ogni verifica deve essere mantenuta la registrazione (vedi registro di manutenzione nel manuale utente). E' buona norma asportare eventuali sostanze estranee effettuando una pulizia con aspiratori o panni (non usare solventi o detersivi).	Le bord sensible APE-534/05XX ne nécessite de aucune maintenance particulière, mais un contrôle périodique (tous les 6 mois) est recommandé. Chaque contrôle doit être enregistré (voir le cahier de maintenance dans le manuel de l'usager). Il est bon d'emporter substances étrangères en nettoyant avec aspirateurs ou chiffons imbibés d'eau (ne pas utiliser solvants ou détergents).	APE-534/05XX safety edge does not need special maintenance, yet a periodic check (every 6 months) is recommended. Each check must be registered (see maintenance register in the user manual). It is recommended to remove any extraneous substances cleaning with exhausters or cloths soaked in water (do not use solvents or cleansers).
	Eventuali modifiche del dispositivo possono determinare situazioni pericolose. Qualsiasi intervento di manutenzione o taratura del dispositivo dovrà essere effettuata da installatori qualificati.	Toutes modifications du dispositif peuvent provoquer des situations dangereuses. Les interventions de maintenance et tarage du dispositif doivent être exécutées par des installateurs qualifiés.	Any device modification can bring dangerous situations. Any intervention of maintenance and calibration of the device must be realized by qualified fitters.
d.2	Tabella dei segnali acustici e indicatori led	Table des bips et leds indicateurs	Leds and beeps indication table

LED	BIP			
OFF	NO	Trasmettitore - Collegamento del bordo sensibile e funzionamento corretti	Emetteur - Bande de sécurité connectée et fonctionnant correctement	Transmitter - Connection and operation of safety edge correct
ON	NO	Trasmettitore - Bordo sensibile collegato	Emetteur - Bande de sécurité détectée	Transmitter - Safety edge detected
INTER.	NO	Trasmettitore - Il bordo Sensibile non viene rilevato correttamente (non programmato) Soluzione: Riprogrammare il trasmettitore del bordo sensibile sul ricevitore	Emetteur - La bande de sécurité ne fonctionne pas correctement (elle n'est pas programmée) Solution: Programmer l'émetteur	Transmitter - The safety edge is not correctly detected (not programmed) Solution - Reprogram the transmitter
OFF	4 BIP. $2,0 \text{ sec}$	Ricevitore Soluzione: - Batteria bassa del trasmettitore Controllare ed eventualmente sostituire le batterie del trasmettitore	Récepteur - Batterie faible de l'émetteur Solution: Contrôler et remplacer les batteries du transmetteur	Receiver - Transmitter low battery Solution - Check and replace if necessary the transmitter battery
ON	NO	Ricevitore Soluzione: - Difetto di trasmissione tra trasmettitore e ricevitore Controllare il segnale radio con la funzione Check	Récepteur - Transmission défectueuse entre l'émetteur et le récepteur Solution: vérifier le signal radio par la fonction Check	Receiver - Faulty transmission between the transmitter and the receiver Solution: Check the radio signal by the Check function

Attenzione: Il dispositivo elettromeccanico di rilevamento ostacoli APE-534/05XX è un dispositivo di sicurezza "ausiliario". Vale a dire che è utilizzabile su impianti comandati a "uomo presente" oppure in conformità ai requisiti dettati dalla Norma di Sicurezza EN12453.

Attention : le dispositif pour relèvement des obstacles APE-534/05XX est un dispositif de sécurité supplémentaire. Le bord sensible doit être utilisé sur des équipements contrôlés par un opérateur ou en conformité à la Norme de Sécurité EN12453.

Attention: the electromechanical device APE-534/05XX is an "auxiliary" safety device. The edge must be used on equipments controlled by an operator or according to the Safety Standard EN 12453.

APE-534/05XX BORDO SENSIBILE CON TX PONTE RADIO COSTA
BORD SENSIBLE DE SECURITE AVEC TRANSMETTEUR
SAFETY EDGE WITH TRANSMITTER

Manuale di Installazione
APE-534/05XX
Rev. 13-00
(All. IST ACTIVE)

a.	Descrizione	Description	Description
a.1	Il bordo sensibile APE-534/05XX va posizionato in sede verticale avendo cura di montare la scheda con il trasmettitore nella parte superiore.	Le bord APE-534/05XX doit être placé à la verticale, en prenant soin de monter la carte avec le transmetteur dans la partie supérieure.	APE-534/05XX Sensitive edge must be positioned in the vertical, taking care to mount the card with the transmitter in the upper part.
a.2	Il bordo sensibile APE-534/05XX non necessita di collegamenti. La trasmissione del segnale è garantita dal trasmettitore integrato sul supporto superiore della costa alimentato a batterie	Le bord APE-534/05XX ne nécessite pas de connexions. La transmission du signal est assurée par l'émetteur intégré dans la partie supérieure du bord et alimenté par une batterie.	The edge APE-534/05XX does not require connections. The signal transmission is ensured by the transmitter integrated on the upper support of the edge powered by a battery.

b.	Caratteristiche tecniche	Caractéristiques techniques	Technical features
868,90Mhz	Frequenza di lavoro	Fréquence de travail	Operating frequency
3V	Alimentazione (2x1,5V Lr6 AA)	Alimentation(2x1,5V Lr6 AA)	Power supply(2x1,5V Lr6 AA)
12mA	Consumo di funzionamento	Absorption en travail	Operating absorption
<25mW	Potenza radiata	Puissance rayonnée	Radiated power
-10° +50°	Temperatura d'esercizio	Température d'exercice	Working temperature
10m	Portata (min. garantita)	Portée radio (garantie)	Range (guaranteed)
2 anni	Durata batteria (approssimata)	Durée pile (estimation)	Battery life (aprox)
IP54	Grado di protezione	Degré de protection	Protection degree

c.	Collegamento	Connexion	Connection
c.1	- Montato il Bordo Sensibile alla colonna o al cancello ed eseguita la tensione e taratura della costa (vedi IST ACTIVE), procedere con la programmazione del trasmettitore.	- Une fois assemblé le bord à la colonne ou à la grille et effectué la mise sous tension et le réglage de la barre (voir IST ACTIVE) continuer à programmer l'émetteur.	- Once you have fix the safety edge to the column or to the gate and performed the tension and calibration of the edge (see IST ACTIVE) proceed with programming the transmitter.
c.2	- Il Ricevitore PRC-RX consente di registrare 6 PRC-TX (3x Relè1 + 3x Relè2). - Premere il pulsante di programmazione del Ricevitore per 1 sec: si sentirà un segnale acustico ed il Ricevitore entrerà in programmazione del Relè 1. - Se si mantiene premuto il pulsante il Ricevitore entrerà in programmazione del Relè 2, passando da Relè 1 a Relè2 in maniera ciclica.	- Le récepteur PRC-RX vous permet d'enregistrer 6 PRC-TX (3x Relais1 + 3x Relais2). - Appuyez sur le bouton de programmation du Récepteur pendant 1 second: vous entendrez un bip et le Récepteur entre dans la programmation du Relais1. Si vous maintenez le bouton, le Récepteur entre dans la programmation de Relais2, en passant du Relais1 au Relais2 d'une manière cyclique.	- The PRC-RX Receiver lets you record 6 PRC-TX (3 x Relay1 + 3x Relay2). - Press the programming button of the receiver for 1 sec: you will hear a beep and the Receiver will enter programming Relay1. If you hold the button, the receiver will programming the Relay2, switching from Relay1 to Relay2 cyclically.
c.3	- Inviare il codice di programmazione premendo il pulsante PROG sul Trasmettitore della costa. - Ogni volta che si programma un Trasmettitore, il Ricevitore emetterà un segnale acustico per 0,5 sec. - Se dopo 10 sec la programmazione non è avvenuta il Ricevitore uscirà dalla modalità di programmazione emettendo 2 segnali acustici da 1 sec. - Se nel programmare un Trasmettitore, la memoria del ricevitore è piena, questo emetterà 7 segnali acustici da 0,5 sec ed uscirà dalla programmazione	- Envoyer le code de programmation en appuyant sur le bouton PROG sur l'émetteur de la barre. - Chaque fois que vous programmez un émetteur, le Récepteur émet un signal sonore pendant 0,5 sec. - Si au bout de 10 secondes, le programme n'a pas eu lieu le Récepteur quitte le mode de programmation émettent 2 bips de 1 sec. - Si en programmant un émetteur, la mémoire du Récepteur est pleine, il émettra 7 bips de 0,5 sec et sortira de la programmation	Send the programming code by pressing the PROG button on the transmitter of the edge. - Every time you program a transmitter, the Receiver will beep for 0.5 sec. - If after 10 seconds the program has not occurred on the Receiver will exit the programming mode and it emits 2 beeps from 1 sec. - If programming a transmitter, the memory of receiver is full, it will issue 7 beeps from 0.5 sec and it exit the programming
c.4	In caso di sostituzione di un Trasmettitore PRC-TX è necessario resettare il sistema (vedi IST PRC-RX) e programmare nuovamente tutti i trasmettitori PRC-TX presenti nell'impianto.	En cas de remplacement d'un émetteur PRC-TX est nécessaire de réinitialiser le système (voir IST PRC-RX) et de reprogrammer tous les émetteurs présents dans l'installation.	In case of replacement of a PRC-TX transmitter is required to reset the system (see IST PRC-RX) and reprogram all the transmitters PRC-TX present in the plant.
c.5	Sostituzione della batteria	Replacing the transmitter battery	Changement de pile
c.5.1	Se si scarica la batteria di un Trasmettitore programmato, il Ricevitore emette 4 brevi segnali acustici ogni 20 sec. Se ci sono più Trasmettitori programmati, attivando la costa con la batteria scarica il ricevitore risponde immediatamente con 4 segnali acustici. Provvedere alla sostituzione della batteria	Si la batterie d'un émetteur programmé tombe, le récepteur émet 4 bips courts toutes les 20 secondes. Si il y a plus d'émetteurs programmés, à l'activation de la barre avec une batterie déchargée le récepteur répond immédiatement avec 4 bips. Remplacer la batterie.	If the battery of a programmed transmitter drops, the receiver emits 4 short beeps every 20 sec. If there are more transmitters programmed, activating the safety edge with a flat battery the receiver immediately responds with 4 beeps. Replace the battery.
c.5.2	Sostituzione della batteria (Dis.1 pag 2) : Stilare il portabatterie dal suo alloggiamento. Per una maggiore manualità è possibile staccare il portabatterie dalla scheda tramite il connettore C1. Sostituire le batterie facendo attenzione alla polarità. Reinserire il connettore e porre il portabatterie nel suo alloggiamento. Il trasmettitore in questa fase non perde la programmazione con il Ricevitore per cui dopo la sostituzione delle batterie provare il dispositivo.	Remplacement de la batterie (Dis.1 pag 2): Retirez la batterie de son compartiment. Pour plus de dextérité, vous pouvez débrancher la batterie de la carte par le connecteur C1. Remplacez les batteries en respectant la polarité. Remettez le connecteur et mettez la batterie en place. L'émetteur à ce stade ne perd pas la programmation avec le Récepteur mais après avoir remplacé les piles essayer l'appareil.	Battery replacement (Dis.1 pag 2): Remove the battery from its compartment. For more dexterity you can disconnect the battery from the card through the connector C1. Replace the batteries with correct polarity. Replace the plug and put the battery into place. The transmitter at this stage does not lose programming with the Receiver so after replacing the batteries try the device.